

# SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1956-1957

SEANCE DU 4 JUIN 1957

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956.

## EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention de sécurité sociale entre la Belgique et l'Espagne, que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation suit le même schéma que les Instruments internationaux analogues conclus par la Belgique depuis 1947. La nécessité de la conclusion d'une telle convention s'est imposée au Gouvernement, pour favoriser le courant migratoire de travailleurs espagnols dans les charbonnages belges; elle lui permet par ailleurs, de sauvegarder les droits des Belges établis en Espagne.

La Convention se trouve axée sur trois principes fondamentaux :

1) Application de la législation du lieu de travail. Toutefois, des dérogations sont apportées à cette règle en faveur des travailleurs détachés temporairement de leur lieu de travail habituel et en faveur des personnes salariées occupées dans les représentations diplomatiques ou consulaires belges en Espagne et espagnoles en Belgique.

2) Egalité de traitement des nationaux des deux pays.

3) Application de la règle de la totalisation des périodes d'assurance pour déterminer le droit à l'ouverture des différentes prestations et de la règle du « prorata temporis » pour calculer la charge incombant à chaque pays dans le paiement de ces prestations.

ZITTING 1956-1957

VERGADERING VAN 4 JUNI 1957

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Spanje, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen België en Spanje, hetwelk de Regering de eer heeft aan uwe goedkeuring voor te leggen, volgt hetzelfde schema als de gelijkaardige internationale oorkonden welke sedert 1947 door België werden ondertekend. Het sluiten van dergelijk Verdrag werd voor de Regering noodzakelijk, wilde zij de Migratie van Spaanse Arbeiders naar de Belgische Mijnen bevorderen; anderzijds kan zij dank zij dit Verdrag de rechten van de in Spanje gevestigde Belgen vrijwaren.

Het Verdrag berust op drie hoofdbeginselen :

1) Toepassing van de wetgeving van de plaats van tewerkstelling. Nochtans wordt voorzien in afwijkingen van deze regel ten voordele van de werknemers die tijdelijk van hun gewone plaats van tewerkstelling gedetacheerd worden en ten voordele van de werknemers in dienst van de Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen in Spanje en van de Spaanse vertegenwoordigingen in België.

2) Gelijkheid van behandeling van de onderdanen van beide landen.

3) Toepassing van de regel der samentelling van de verzekeringsperioden om het recht op de verschillende prestaties te kunnen vaststellen, alsook van de regel « prorata temporis » met het oog op het berekenen van de bedragen welke bij de uitbetaling van die prestaties ten laste van elk land vallen.

Il s'agit là de règles traditionnelles qu'on retrouve dans tous les Instruments de l'espèce.

Le Titre II — Dispositions particulières — règle l'octroi des prestations des diverses branches de sécurité sociale.

— Les assurances maladie-maternité, indemnité funéraire et chômage sont soumises à des règles identiques quant à l'ouverture du droit aux prestations; celles-ci sont octroyées à la condition que le travailleur réunisse les conditions exigées par la législation du pays du nouveau lieu de travail: toutefois, pour le calcul du stage à l'accomplissement duquel ces prestations sont subordonnées, l'intéressé est en droit de faire valoir les périodes d'assurances accomplies dans le pays de l'ancien lieu de travail;

— En matière d'invalidité, on retrouve dans la convention belgo-espagnole les dispositions qui règlent cette matière dans les autres Instruments internationaux; la charge des prestations incombe à un seul pays, l'invalidité étant considérée comme la continuation de la maladie. Toutefois, une disposition spéciale permet de rejeter la charge de l'invalidité sur le pays de l'ancien lieu de travail, si celle-ci est imputable à une affection qui s'est produite au cours de la première année d'assujettissement à la législation du pays du nouveau lieu de travail.

— Dans le domaine de l'assurance vieillesse-décès prématuré, de même que pour le régime spécial de l'invalidité des ouvriers mineurs, il est fait application non seulement de la règle de la totalisation des périodes d'assurance, mais aussi de la règle du « prorata temporis »; chacun des pays calcule, pour ordre, le montant de la pension à laquelle l'intéressé aurait pu prétendre s'il avait accompli toute sa carrière sous la législation de ce pays; ensuite, il établit proportionnellement aux périodes d'assurance accomplies sous l'empire de sa législation, le montant de la pension à attribuer. Il va de soi qu'il est tenu compte, non seulement des périodes effectives d'assurance — c'est-à-dire des périodes au cours desquelles des cotisations ont été versées parce que l'intéressé travaillait — mais aussi des périodes assimilées, c'est-à-dire des périodes d'incapacité de travail imputable, par exemple, à la maladie, à un accident de travail ou au chômage.

— Pour l'octroi des allocations familiales, il est tenu compte également des périodes de travail

Deze gebruikelijke regels komen voor in alle dergelijke oorkonden.

Titel II — Bijzondere bepalingen — stelt de regels vast, op grond waarvan de prestaties van de verschillende takken der sociale zekerheid worden toegekend.

— De ziekteverzekering, de moederschapszorg, de uitkering voor begrafeniskosten en de werkloosheidsverzekering vallen onder dezelfde regels, wat het ingaan van het recht op de prestaties betreft: deze worden toegekend indien de werknemer de voorwaarden vervult welke door de wetgeving van het nieuw land van tewerkstelling worden gesteld: nochtans heeft de belanghebbende het recht, met het oog op de vaststelling van de wachttijd welke de toekenning van deze prestaties vereist, de verzekeringsperioden, te laten gelden, welke in het vroeger land van tewerkstelling werden volbracht;

— Inzake invaliditeit, vindt men in het Belgisch-Spaans Verdrag de bepalingen terug, welke in de andere internationale oorkonden dit onderwerp regelen: de last van de prestaties berust op een enkel land, daar de invaliditeit beschouwd wordt als de voortzetting van de ziekte. Nochtans kan, dank zij een bijzondere bepaling, de invaliditeit ten laste van het land van vroegere tewerkstelling gelegd worden, indien de invaliditeit het gevolg is van een aandoening welke ontstond gedurende het eerste jaar waarin de betrokkene onderworpen was aan de wetgeving van het nieuw land van tewerkstelling.

— Op het gebied van de ouderdoms- en overlevingsverzekering, alsook inzake de bijzondere regeling voor de invaliditeit der mijnwerkers wordt, behalve de regel van de samentelling der verzekeringsperioden, ook de regel « prorata temporis » toegepast; elk land berekent voor orde het bedrag van het pensioen waarop de belanghebbende had mogen aanspraak maken, indien hij zijn volledige loopbaan onder de wetgeving van dat land had doorgebracht; vervolgens wordt het bedrag van het te betalen pensioen bepaald, in verhouding tot de onder de wetgeving van dat land volbrachte verzekeringsperioden. Wel te verstaan wordt niet alleen rekening gehouden met de werkelijke verzekeringsperioden namelijk de perioden gedurende welke bijdragen werden gestort omdat de betrokkene arbeid verrichtte — maar ook met de hiermede gelijkgestelde perioden namelijk de perioden van arbeidsongeschiktheid bijvoorbeeld ingevolge ziekte, arbeidsongeval of werkloosheid.

— Voor de toekenning van de gezinsbijslagen wordt ook rekening gehouden met de in een van

accomplies dans l'un des pays contractants, en vue de l'attribution de ces prestations conformément à la législation de l'autre pays contractant.

— En matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles, les conditions de résidence auxquelles est subordonné l'octroi de certaines prestations à l'étranger, sont levées en vue de permettre le paiement de ces prestations hormis celles dont l'attribution est subordonnée à une condition de besoin et qui ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

Le Titre III, Dispositions générales et diverses — contient les dispositions habituelles réglant notamment l'entr'aide administrative, la mise en œuvre de la convention et les règlements financiers : ces diverses stipulations n'appellent aucun commentaire particulier.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

*P<sup>r</sup> le Ministre des Affaires étrangères,  
absent,*

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

de Verdragsluitende landen volbrachte arbeidsperioden met het oog op de betaling van deze uitkeringen overeenkomstig de wetgeving van het ander Verdragsluitend land.

— Inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten worden de verblijfsvoorwaarden, waaraan moet worden voldaan om in het buitenland sommige prestaties te kunnen ontvangen, opgeheven teneinde de uitbetaling van deze uitkeringen mogelijk te maken, met uitzondering nochtans van die welke alleen op grond van hulpbehoefte worden verleend en slechts op het grondgebied van het land, dat ze verschuldigd is, worden uitbetaald.

Titel III, Algemene Bepalingen en Allerlei — bevat de gebruikelijke bepalingen welke o.a. de administratieve samenwerking, de uitvoering van het Verdrag en de financiële regelingen vaststellen : deze bepalingen vereisen geen commentaar.

Dit is, Mevrouwen, Mijn Heren, de inhoud van het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan uwe goedkeuring voor te leggen.

*V<sup>r</sup> de Minister van Buitenlandse Zaken,  
afwezig,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

*Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid  
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

Projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la Sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 mai 1957.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Spanje, betreffende de Sociale Zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het Verdrag tussen België en Spanje, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 mei 1957.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

P<sup>r</sup> le Ministre des Affaires étrangères,  
absent,

Le Ministre du Commerce extérieur,

VAN KONINGSWEGE :

V<sup>r</sup> de Minister van Buitenlandse Zaken,  
afwezig,

De Minister van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK

Le Ministre du Travail  
et de la Prévoyance sociale,

De Minister van Arbeid  
en Sociale Voorzorg,

Léon-Eli TROCLET

## Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale.

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Le Chef de l'Etat espagnol,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats Contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak,  
Ministre des Affaires étrangères ;

Le Chef de l'Etat espagnol :

Son Excellence le Comte de Casa Miranda,  
Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I<sup>er</sup>.

#### Principes généraux.

##### Article 1<sup>er</sup>.

Les travailleurs belges ou espagnols, salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention, sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Belgique ou en Espagne et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays, sous réserve de la preuve de la nationalité, conformément à la législation de chacun des pays contractants.

##### Article 2.

§ 1<sup>er</sup>. — Les législations de sécurité sociale auxquelles s'appliquent la présente Convention sont :

##### 1) en Belgique :

a) les législations relatives à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande ;

b) les législations relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés et des marins de la marine marchande ;

c) la législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés ;

(Vertaling.)

## Verdrag tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid.

Zijne Majesteit, de Koning der Belgen,

Het Hoofd van de Spaanse Staat.

bezield met het verlangen het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in beide verdragsluitende staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of toegepast werden, hebben besloten een verdrag te sluiten en hebben daartoe Hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Het Hoofd van de Spaanse Staat :

Zijne Excellentie graaf de Casa Miranda, Ambassadeur van Spanje te Brussel,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

### TITEL I.

#### Algemene principes.

##### Artikel 1.

De Belgische of Spaanse werknemers of de ermede gelijkgestelden, ingevolge de in artikel 2 van dit Verdrag opgesomde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid worden respectievelijk aan de in Spanje of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen en genieten, evenals hun rechtverkrijgenden, de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer landen, onder voorbehoud van het nationaliteitsbewijs overeenkomstig de wetgeving van elk der verdragsluitende landen.

##### Artikel 2.

§ 1. — De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn :

##### 1) in België :

a) de wetgevingen betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit voor de werklieden, de bedienden, de mijnwerkers en de ermede gelijkgestelden en de zeelieden ter koopvaardij ;

b) de wetgevingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voor de werklieden, de bedienden en de zeelieden ter koopvaardij ;

c) de bijzondere wetgeving betreffende de pensioen regeling der mijnwerkers en de ermede gelijkgestelden ;

d) la législation relative aux allocations familiales des salariés ;

e) les législations relatives aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer ;

f) la législation relative aux maladies professionnelles ;

g) les législations relatives à l'organisaïton du soutien des chômeurs involontaires et au paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande ;

## 2) en Espagne :

a) les législations relatives à l'assurance vieillesse-invalidité, y compris les régimes spéciaux ;

b) les législations relatives à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles ;

c) la législation relative à l'assurance maladie-maternité ;

d) les législations relatives aux allocations familiales y compris les régimes spéciaux ;

e) le « mutualisme laboral » ;

f) le régime de protection des familles nombreuses ;

g) les législations relatives au chômage technologique, au chômage involontaire dans l'industrie du coton et au chômage résultant du manque d'énergie électrique.

§ 2. — La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au § 1<sup>er</sup> du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants ;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

## Article 3.

§ 1<sup>er</sup>. — Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

§ 2. — Le principe posé au § 1<sup>er</sup> du présent article comporte les exceptions suivantes :

d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers ;

e) de wetgevingen betreffende de arbeidsongevallen, met inbegrip van die betreffende de zeelieden ;

f) de wetgeving betreffende de beroepsziekten ;

g) de wetgevingen betreffende de organisatie van de steun aan onvrijwillige werklozen en de betaling van wachtgelden door de pool van de zeelieden ter koopvaardij ;

## 2) in Spanje :

a) de wetgevingen betreffende de ouderdoms- en invaliditeitsverzekering, met inbegrip van de bijzondere regelingen ;

b) de wetgevingen betreffende de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten ;

c) de wetgeving betreffende de ziekteverzekering en de verzekering inzake moederschapzorg ;

d) de wetgevingen betreffende de kinderbijslag, met inbegrip van de bijzondere regelingen ;

e) « mutualismo laboral » ;

f) de regeling ter bescherming van de kroostrijke gezinnen ;

g) de wetgevingen betreffende de technologische werkloosheid, de onvrijwillige werkloosheid in de katoennijverheid en de werkloosheid ingevolge het tekort aan elektrische energie.

§ 2. — Dit Verdrag zal eveneens van toepassing zijn op alle wetgevende of reglementaire akten welke de in § 1 van dit artikel opgesomde wetgevingen gewijzigd of aangevuld hebben of zullen wijzigen of aanvullen.

Het zal evenwel niet van toepassing zijn :

a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, tenzij tussen de verdragsluitende landen daaromtrent een overeenkomst gesloten wordt ;

b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen ook op nieuwe categorieën van gerechtigden zullen toepasselijk worden, tenzij er door de Regering van het betrokken land, binnen een periode van drie maand te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van die akten, aan de Regering van het andere land geen verzet hieromtrent wordt betekend.

## Artikel 3.

§ 1. — De werknemers of de ermede gelijkgestelden ingevolge de wetgevingen van elk der verdragsluitende landen, die in een van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de wetgeving van de plaats waar ze arbeiden .

§ 2. — Op het principe van § 1 van dit artikel worden volgende uitzonderingen gemaakt :

a) les travailleurs salariés ou assimilés, occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au delà de 12 mois ; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au delà de la durée primitivement prévue, excéderait 12 mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel ;

b) les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.

§ 3. — Les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants pourront prévoir, d'un commun accord, d'autres exceptions aux règles énoncées au § 1<sup>er</sup>, du présent article. Elles pourront convenir également que la règle énoncée audit § 1<sup>er</sup>, ainsi que les exceptions prévues au § 2, ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

#### Article 4.

§ 1<sup>er</sup>. — Les dispositions du § 1<sup>er</sup> de l'article 3 sont applicables :

1) aux travailleurs et employés administratifs sous contrat ou temporaires occupés dans les représentations diplomatiques ou consulaires espagnoles, ou qui se trouvent au service personnel des chefs, membres ou employés de ces représentations ;

2) aux travailleurs salariés et assimilés occupés dans les représentations diplomatiques ou consulaires belges ou qui se trouvent au service personnel des chefs, membres ou employés de ces représentations.

§ 2. — Les travailleurs visés au § 1<sup>er</sup> du présent article, qui appartiennent à la nationalité du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire et qui ne sont pas fixés définitivement dans le pays où ils sont occupés, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine.

§ 3. — Sont exclus de l'application des §§ 1<sup>er</sup> et 2, les agents diplomatiques et consulaires de carrière y compris les fonctionnaires appartenant au cadre de la chancellerie.

a) de werknemers of de ermede gelijkgestelden die in een ander land dan hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrekken normaal afhangen, blijven aan de wetgevingen van het land van hun gewone tewerkstelling onderworpen, voor zover hun tewerkstelling op het grondgebied van het tweede land niet langer dan twaalf maanden duurt; ingeval deze tewerkstelling wegens onvoorziene omstandigheden de aanvankelijk bepaalde duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de wetgevingen van het land van de gewone tewerkstelling uitzonderlijk gehandhaafd blijven, na overleg met de Regering van het land van de toevallige tewerkstelling ;

b) de werknemers of de ermede gelijkgestelden van de openbare of private transportondernemingen van een der verdragsluitende landen, die, hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land tewerkgesteld worden, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft.

§ 3. — De hoogste administratieve overheden der verdragsluitende Staten mogen in gemeen overleg, op de in § 1 van dit artikel vermelde regels, andere uitzonderingen maken. Zij mogen tevens overeenkomen dat de in bedoelde § 1 vermelde regel, alsook de in § 2 gemaakte uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

#### Artikel 4.

§ 1. — De bepalingen van § 1 van artikel 3 zijn van toepassing :

1) op de arbeiders en administratieve bedienden die op grond van contract of tijdelijk in Spaanse diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen tewerkgesteld zijn of in de persoonlijke dienst staan van de chefs, leden of bedienden van deze vertegenwoordigingen ;

2) op de werknemers en de ermede gelijkgestelden die in Belgische diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen tewerkgesteld zijn of in persoonlijke dienst staan van de chefs, leden of bedienden van deze vertegenwoordigingen.

§ 2. — De in § 1 van dit artikel bedoelde werknemers die de nationaliteit bezitten van het land dat door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd is en niet definitief verblijf houden in het land waar zij tewerkgesteld zijn, kunnen kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van het land van hun tewerkstelling en die van de wetgeving van hun land van herkomst.

§ 3. — §§ 1 en 2 zijn niet van toepassing op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep, met inbegrip van de ambtenaren die tot het kaderpersoneel van de kanselarij behoren.

## TITRE II.

## Dispositions particulières.

CHAPITRE I<sup>er</sup>.*Assurance Maladie. — Maternité.*

## Article 5.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

- 1) ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays ;
- 2) ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail ;
- 3) ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Les dispositions de la législation belge, subordonnant l'octroi des prestations à la recherche de l'origine de la maladie, ne sont pas applicables aux ayants droit de ces travailleurs.

Si, au moment du transfert du lieu de travail d'un pays dans l'autre, les ayants droit des travailleurs salariés ou assimilés séjournent dans un établissement hospitalier, les frais d'hospitalisation et de traitement restent à la charge du pays de l'ancien lieu de travail pendant une durée maximum de trois mois.

## Article 6.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayant droit résidant sous leur toit dans les pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

- 1) ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays ;
- 2) ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail ;
- 3) ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou des périodes équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

## TITEL II.

## Bijzondere bepalingen.

## HOOFDSTUK I.

*Ziekteverzekering en Moederschapszorg.*

## Artikel 5.

De werknemers of de ermede gelijkgestelden die zich van België naar Spanje of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechtverkrijgenden die in het land van hun nieuwe tewerkstelling onder hun dak verblijven, de uitkeringen van de ziekteverzekering van dit land, voor zover :

- 1) zij bij hun jongste aankomst in dit land arbeidsgeschikt werden verklaard ;
- 2) zij na hun jongste aankomst op het grondgebied van het nieuw land waar zij werken, de hoedanigheid van sociale verzekerde gekregen hebben ;
- 3) zij aan de door de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden voldoen, bij voorkomend geval rekening houdende met de verzekeringsperioden of de gelijke perioden die uit hoofde van de wetgeving van het ander land volbracht werden.

De bepalingen van de Belgische wetgeving volgens welke de toekenning van de uitkering afhankelijk gemaakt wordt van de opsporing van de oorzaak der ziekte, zijn niet van toepassing op de rechtverkrijgenden van deze werknemers.

Indien de rechtverkrijgenden van de werknemers of van de ermede gelijkgestelden op het ogenblik van de overbrenging van de plaats van tewerkstelling van het ene land naar het andere in een ziekenhuis zijn opgenomen, blijven de ziekenhuisverpleging en de behandelingskosten ten laste van het land van de vroegere tewerkstelling gedurende een maximumduur van drie maand.

## Artikel 6.

De werknemers of de ermede gelijkgestelden die zich van België naar Spanje of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechtverkrijgenden, die in het land van hun nieuwe tewerkstelling onder hun dak verblijven, de moederschapsuitkeringen welke in dat land worden toegekend voor zover :

- 1) zij bij hun jongste aankomst in dit land arbeidsgeschikt werden verklaard ;
- 2) zij na hun jongste aankomst op het grondgebied van het nieuw land waar zij werken, de hoedanigheid van sociale verzekerde gekregen hebben ;
- 3) zij aan de door de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden voldoen, bij voorkomend geval rekening houdende met de verzekeringsperioden of de gelijke perioden die uit hoofde van de wetgeving van het andere land volbracht werden.



Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270<sup>me</sup> jour précédant la naissance. Lesdites prestations en espèces sont payées directement par l'organisme débiteur, conformément aux dispositions de la législation qui le régit.

Les prestations en nature sont également supportées par l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînée l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement, les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

#### Article 7.

La règle visée à l'article 5-3° et à l'article 6-3° n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

### CHAPITRE II.

#### *Assurance — Invalidité.*

#### Article 8.

§ 1<sup>er</sup>. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés, belges ou espagnols, qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, compte tenu des règles énoncées à l'article 5 ci-dessus, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2. — Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

§ 3. — Toutefois, si, lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, l'invalidé, antérieurement soumis à un

Nochtans vallen de prestaties in speciën van de moederschapszorg ten laste van het organisme behorend tot het verzekeringsstelsel waaraan de verzekerde op de 270<sup>ste</sup> dag vóór de geboorte onderworpen was. Deze uitkeringen worden door het organisme dat ze verschuldigd is, rechtstreeks uitbetaald volgens de bepalingen van de wetgeving er op toepasselijk.

De prestaties in natura vallen eveneens ten laste van het organisme van de vroegere plaats van tewerkstelling, voor zover betrokkene de bij de wetgeving van dit land gestelde voorwaarden vervult en hij op het ogenblik van de bevalling nog geen 180 dagen in het land van de nieuwe tewerkstelling verblijft. In dat geval worden de verstrekkingen, volgens de wetgeving van het land der verblijfplaats, door het organisme van dit land verleend en terugbetaald door het organisme van het ander land dat ze verschuldigd is, binnen de perken van de lasten welke uit de toepassing van de wetgeving van dit laatste land mochten voortvloeien.

Indien de betrokkene op het ogenblik van de bevalling sedert meer dan 180 dagen in het land van de nieuwe tewerkstelling verblijft, worden de verstrekkingen volgens de wetgeving van het land van de verblijfplaats op de kosten van dit land verleend.

#### Artikel 7.

De in artikel 5-3° en in artikel 6-3° bepaalde regel is alleen dan van toepassing wanneer de tewerkstelling in het nieuwe land geschiedt binnen een termijn van één maand, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het vroeger land.

### HOOFSTUK II.

#### *Invaliditeitsverzekering.*

#### Artikel 8.

§ 1. — Voor de Belgische of Spaanse werknemers of voor de ermede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij een of meerdere stelsels van invaliditeitsverzekering aangesloten waren, worden de onder deze stelsels volbrachte verzekeringsperioden of de perioden, welke krachtens deze stelsels als verzekeringsperioden erkend zijn, rekening houdende met de regels hierboven vermeld in artikel 5 samengesteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet dekken, zowel met het oog op de vaststelling van het recht op uitkeringen of verstrekkingen als met het oog op de handhaving of de terugverkrijging van dit recht.

§ 2. — De prestaties in speciën van de invaliditeitsverzekering worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving, welke op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de arbeidsonderbreking waarop invaliditeit volgde en vallen ten laste van het organisme dat luidens de voorschriften van deze wetgeving bevoegd is.

§ 3. — Nochtans, indien de invalide, die te voren onder een regeling inzake invaliditeitsverzekering in het ander

régime d'assurance invalidité dans l'autre pays, n'avait pas acquis la qualité d'assuré social depuis un an au moins à compter de la dernière entrée sur le territoire du pays où l'interruption de travail est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays les prestations en espèces de la législation de ce pays, pour autant qu'il en remplit les conditions, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

#### Article 9.

Par dérogation aux dispositions du § 2 de l'article 8, les droits aux prestations de l'assurance invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Espagne, sont déterminés suivant les règles définies au § 4 de l'article 14, lorsque, compté tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit § 4.

#### Article 10.

Lorsque l'assuré, à la date où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de la pension d'invalidité des ouvriers mineurs, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

#### Article 11.

Si, après suspension de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée.

Si après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles énoncées à l'article 10 ci-dessus.

#### Article 12.

Pour l'ouverture du droit à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, est dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

land viel, op het ogenblik van de arbeidsonderbreking waarop invaliditeit volgde, sedert ten minste een jaar te rekenen vanaf de jongste aankomst op het grondgebied van het land waar de arbeidsonderbreking plaats vond, de hoedanigheid van sociale verzekerde niet verworven heeft, ontvangt hij van het bevoegd organisme van het ander land de uitkeringen volgens de wetgeving van dat land, voor zover hij de voorwaarden hiertoe vervult, rekening houdende met het totaal der verzekeringsperioden. Deze bepaling is niet van toepassing, indien de invaliditeit uit een ongeval voortvloeit.

#### Artikel 9.

In afwijking van de bepalingen van § 2 van artikel 8 wordt het recht op de uitkeringen der invaliditeitsverzekering van de werknemers die in België en in Spanje in de mijnen tewerkgesteld geweest zijn, volgens de in § 4 van artikel 14 bepaalde regelen vastgesteld, wanneer, rekening houdende met de samentelling, deze werknemers de voorwaarden vervullen zoals bepaald voor de toekenning van een invaliditeitspensioen bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende het pensioen der mijnwerkers en der ermede gelijkgestellten en voor zover de verzekeringsperioden in elk der beide landen het in § 4 bepaalde minimum van één jaar bereiken.

#### Artikel 10.

Wanneer de verzekerde op de datum waarop de ziekte of het ongeval met invaliditeit tot gevolg zich voordeed, in het ander land dan dat van het organisme dat de uitkering verschuldigd is, tewerkgesteld was, wordt voor de vaststelling van het bedrag van het invaliditeitspensioen der mijnwerkers rekening gehouden met het loon dat in het land van het organisme, dat de uitkering verschuldigd is, toegekend wordt aan de arbeiders van de beroepscategorie waartoe betrokkene op die datum behoorde.

#### Artikel 11.

Indien de verzekerde na de schorsing van het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding, zijn recht terugkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw uitgevoerd door het organisme dat het pensioen of de aanvankelijk toegekende vergoeding verschuldigd was.

Indien na de afschaffing van het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding de toekenning van een invaliditeitspensioen wegens de toestand van de verzekerde gerechtvaardigd is, wordt dit pensioen volgens de in artikel 10 hierboven vermelde regelen uitbetaald.

#### Artikel 12.

Voor het verkrijgen van het recht op invaliditeitspensioen of op invaliditeitsvergoeding is de duur gedurende welke de betrokkene de vergoeding in speciën ingevolge de ziekteverzekering voorafgaandelijk aan de uitkering van het pensioen of de invaliditeitsvergoeding heeft bekomen, in alle gevallen die, waarin wordt voorzien in de wetgeving van het land waar hij werkte op het ogenblik dat het ongeval of ziekte, die aanleiding gaf tot de invaliditeit, zich voordeed.

## Article 13.

La pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

## CHAPITRE III.

*Assurance vieillesse et assurance décès (pension).*

## Article 14.

§ 1<sup>er</sup>. — Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou espagnols qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès (pension), les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation espagnole, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

§ 2. — Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au § 1<sup>er</sup> ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En ce qui concerne les régimes spéciaux de retraite des ouvriers mineurs :

a) sont seules susceptibles d'être totalisées, les périodes accomplies en Belgique et en Espagne, dans les mines de houille, dans les mines métalliques et dans les carrières souterraines ;

b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays

## Artikel 13.

Het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding wordt desvoorkomend in de voorwaarden, bepaald bij de wetgeving krachtens welke dit pensioen of deze vergoeding toegekend werd, in een ouderdomspensioen omgezet.

## HOOFDSTUK III.

*Ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden (pensioen).*

## Artikel 14.

§ 1. — Voor de Belgische of Spaanse werknemers of de ermede gelijkgestelden die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen, bij een of verschillende stelsels van ouderdomsverzekering of verzekering bij overlijden aangesloten waren, worden de onder deze stelsels volbrachte verzekeringsperioden of de perioden die krachtens voormelde stelsels als verzekeringsperioden erkend zijn, samengeteld, op voorwaarde dat zij niet tweemaal aangerekend worden, zowel wat de vaststelling van het recht op de uitkeringen als het behoud of de terugverkrijging van dit recht aangaat.

De perioden welke in elk land in aanmerking dienen genomen te worden als perioden gelijk aan de verzekeringsperioden zijn die welke bij de wetgeving van dit land als zodanig worden beschouwd.

Elke periode, welke krachtens de Belgische en de Spaanse wetgeving terzelfdertijd als verzekeringsperiode wordt erkend, wordt voor de betaling der uitkeringen in aanmerking genomen door de organismen van het land waar belanghebbende het laatst vóór de bewuste periode gewerkt heeft.

§ 2. — Indien in de wetgeving van een der verdragsluitende landen, sommige prestaties alleen toegekend worden wanneer de perioden volbracht zijn in een beroep dat aan een bijzonder verzekeringsstelsel onderworpen is, worden voor het bekomen van het recht op deze uitkeringen alleen die perioden samengeteld welke onder het overeenstemmend bijzonder stelsel of de overeenstemmende bijzondere stelsels van het ander land volbracht werden.

Indien in een der beide verdragsluitende landen voor het beroep geen bijzonder stelsel bestaat, worden de verzekeringsperioden die in dat beroep onder een van de in voormelde § 1 bepaalde stelsels werden volbracht, niettemin samengeteld.

Wat de bijzondere stelsels van mijnwerkerspensioenen betreft :

a) kunnen alleen samengeteld worden, de perioden welke in België en in Spanje, in de steenkolenmijnen, de ertsmijnen en de ondergrondse groeven volbracht werden ;

b) dienen alleen als perioden welke n.e. verzekeringsperioden gelijkgesteld zijn in aanmerking genomen te worden, welke in de wetgeving van elk land als zodanig

qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisme du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes ; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

§ 3. — Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux prestations prévues par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par les autres régimes.

§ 4. — La prestation à laquelle un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés est déterminée, en principe, en réduisant le montant de la prestation à laquelle il aurait droit si la totalité des périodes visées aux §§ 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à la prestation prévue par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation ; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière de la prestation à laquelle l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

#### Article 15.

§ 1<sup>er</sup>. — Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées au § 1<sup>er</sup> de l'article 14, ne remplit pas, au même moment, les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à la pension est établi au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

worden beschouwd en ofwel onmiddellijk voorafgegaan ofwel onmiddellijk gevolgd werden door een in de mijnen volbrachte periode. Deze perioden worden voor het betalen der prestaties in aanmerking genomen door het organisme van het land waar de verzekerde onmiddellijk vóór genoemde perioden in de mijnen heeft gewerkt ; wanneer de verzekerde niet vóór genoemde perioden in de mijnen heeft gewerkt, worden deze in aanmerking genomen door het organisme van het land waar hij onmiddellijk na deze perioden in de mijnen heeft gewerkt.

§ 3. — Indien in de wetgeving van een der verdragsluitende landen sommige uitkeringen alleen toegekend worden wanneer de perioden volbracht werden in een aan een bijzonder verzekeringsstelsel onderworpen beroep en, indien deze perioden geen recht konden geven op de bij voormelde bijzondere wetgeving bepaalde uitkering, worden deze perioden als geldig beschouwd voor de uitbetaling van de bij de overige stelsels bepaalde uitkeringen.

§ 4. — De uitkering waarop een verzekerde vanwege elk der betrokken organismen kan aanspraak maken, wordt principieel vastgesteld door het bedrag van de uitkering te verminderen waarop hij zou recht hebben, indien al de in de §§ 1 en 2 hierboven genoemde perioden onder het overeenstemmend stelsel volbracht waren, en zulks naar rata van de duur van de onder dit stelsel volbrachte perioden.

Elk organisme beslist volgens zijn eigen wetgeving en rekening houdende met het totaal der verzekeringsperioden, zonder onderscheid van het verdragsluitende land waar zij werden volbracht, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om recht te hebben op de bij deze wetgeving bepaalde uitkering.

Het bepaalt voor orde het bedrag van de uitkering waarop de belanghebbende zou recht hebben, indien al de samengestelde verzekeringsperioden uitsluitend onder de eigene wetgeving volbracht waren en vermindert dit bedrag naar rata van de duur der onder bedoelde wetgeving volbrachte perioden.

Nochtans neemt een organisme geen enkele uitkering ten laste, wanneer de perioden die onder de er op toepasselijke wetgeving volbracht werden, in totaal niet één jaar bereiken, met een jaarlijks minimum van werkelijke arbeidsdagen of van dagen welke gelijkgesteld worden met werkelijke arbeid bij deze wetgeving bepaald ; in dit geval draagt het organisme van het ander land de volledige last van de prestaties waarop de verzekerde recht heeft ingevolge de op dit organisme toepasselijke wetgeving en rekening houdende met het totaal der verzekeringsperioden.

#### Artikel 15.

§ 1. — Wanneer een verzekerde, rekening houdende met het totaal der in § 1 van artikel 14 bedoelde periode, op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen van beide landen vereiste voorwaarden niet vervult wordt volgens elke wetgeving zijn recht op pensioen vastgesteld, naarmate hij deze voorwaarden vervult.

§ 2. — Les périodes pour lesquelles une pension est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du § 1<sup>er</sup>, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays.

#### Article 16.

§ 1<sup>er</sup>. — Par dérogation aux dispositions de l'article 14, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

§ 2. — Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

#### Article 17.

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente Convention. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidées séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

### CHAPITRE IV.

#### *Disposition commune aux assurances invalidité et vieillesse (décès).*

#### Article 18.

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 14 ou calculées en fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou espagnols tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

### CHAPITRE V.

#### *Disposition commune aux assurances maladie-maternité-invalidité-vieillesse (décès).*

#### Article 19.

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite

§ 2. — De perioden waarvoor een pensioen uitbetaald wordt door het land waarin de voorwaarden krachtens § 1 vervuld zijn, worden met het oog op het verkrijgen van de rechten volgens de wetgeving van het ander land met verzekeringsperioden van het eerste land gelijkgesteld.

#### Artikel 16.

§ 1. — In afwijking van de bepalingen van artikel 14 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het bij de Belgische bijzondere wetgeving bepaald vervroegd pensioen voorbehouden voor de belanghebbenden die de bij voormelde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, enkel rekening houdende met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen.

§ 2. — Het recht om het vervroegd pensioen of een ouderdomspensioen hetwelk bij de Belgische bijzondere wetgeving wordt bepaald, met een mijnwerkersloon te cumuleren, wordt in de voorwaarden en binnen de bij voormelde wetgeving vastgestelde perken, alleen erkend voor de belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

#### Artikel 17.

Ieder verzekerde kan bij het verkrijgen van het recht op pensioen afzien van het voordeel der bepalingen welke in artikel 14 van dit Verdrag worden vastgesteld. De uitkering waarop hij luidens elke nationale wetgeving kan aanspraak maken, worden alsdan afzonderlijk door de betrokken organismen uitbetaald, zonder rekening te houden met de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of met de perioden die daarmee gelijkgesteld werden.

### HOOFDSTUK IV.

#### *Gemeenschappelijke bepaling voor de invaliditeits- en ouderdomsverzekeringen (overlijden).*

#### Artikel 18.

Indien de wetgeving van een der verdragsluitende landen de uitkering van de invaliditeitspensioenen of van de ouderdoms- en overlevingspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt, of zij nu bij toepassing van artikel 14 verschuldigd zijn of volgens de perioden van werkelijke verzekering berekend worden, kunnen die verblijfsvoorwaarden niet toegepast worden op de Belgische of Spaanse onderdanen, zolang zij in een der verdragsluitende landen verblijven.

### HOOFDSTUK V.

#### *Gemeenschappelijke bepaling voor de ziekte-moederschapsinvaliditeits-ouderdomsverzekeringen (overlijden).*

#### Artikel 19.

Indien, ingevolge de wetgeving van een der verdragsluitende landen, bij de vereffening der uitkeringen wordt rekening gehouden met het gemiddelde loon van de volle-

période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

## CHAPITRE VI.

### *Prestations familiales.*

#### Article 20.

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

## CHAPITRE VII.

### *Accidents du travail et maladies professionnelles.*

#### Article 21.

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des pays contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, restreignant le droit des étrangers en opposant à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

#### Article 22.

Si un travailleur qui a obtenu indemnisation pour une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour une maladie de même origine, des droits à indemnisation, sous l'empire de la législation de son nouveau lieu de travail dans l'autre pays, il devra déclarer à l'organisme compétent de ce dernier pays, les prestations et indemnités reçues antérieurement pour cause de la même maladie.

L'organisme débiteur des nouvelles prestations et indemnités tiendra compte des prestations antérieures comme si elles avaient été servies à sa charge.

## CHAPITRE VIII.

### *Soutien des chômeurs involontaires.*

#### Article 23.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Espagne ou inversement, bénéfi-

dige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddelde loon dat voor de berekening van de uitkeringen ten laste van het land in aanmerking wordt genomen, volgens de lonen bepaald die tijdens de in voormeld land volbrachte verzekeringsperiode werden vastgesteld.

## HOOFDSTUK VI.

### *Gezinsbijslagen.*

#### Artikel 20.

Indien de nationale wetgeving het recht op gezinsbijslagen afhankelijk maakt van het volbrengen van arbeidsperioden of van daarmede gelijkgestelde perioden, wordt er rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land volbracht worden.

## HOOFDSTUK VII.

### *Arbeidsongevallen en beroepsziekten.*

#### Artikel 21.

In de wetgeving van een der verdragsluitende landen, welke hetzij de vergoeding der schade verzekert, hetzij de herwaardering der toegekende prestaties beoogt, kunnen de bepalingen, welke het recht der vreemdelingen beperken of tegen hen op grond van hun verblijfplaats verval van rechten voorzien, niet tegen de onderdanen van het ander verdragsluitend land aangevoerd worden, wanneer dezen hun recht op de uitbetaling der vergoedingen, toelagen, renten of kapitalen laten gelden.

Nochtans worden de prestaties die alleen ingevolge hulpbehoefvendheid kunnen toegekend worden, enkel op het grondgebied van het land, dat ze verschuldigd is, verleend.

#### Artikel 22.

Wanneer een werknemer die schadeloosstelling wegens een beroepsziekte in een der verdragsluitende landen heeft bekomen, voor een ziekte van dezelfde oorsprong rechten op schadeloosstelling laat gelden, ingevolge de wetgeving van zijn nieuwe plaats van tewerkstelling in het ander land, moet hij bij het bevoegd organisme van dat land de wegens dezelfde ziekte vroeger ontvangen prestaties en vergoedingen aangeven.

Het organisme, dat de nieuwe prestaties en vergoedingen verschuldigd is, zal met de vroegere prestaties rekening houden alsof zij te zijnen laste uitbetaald werden.

## HOOFDSTUK VIII.

### *Uitkeringen aan onvrijwillige werklozen.*

#### Artikel 23.

De werknemers of de ermede gelijkgestelden, die zich van België naar Spanje of omgekeerd begeven, ontvangen

cient dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

1) ils aient effectué un travail salarié ou assimilé en conformité des lois et règlements dudit pays ;

2) ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

## CHAPITRE IX.

### *Indemnité funéraire.*

#### Article 24.

L'indemnité funéraire payable au décès des pensionnés est à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

## TITRE III.

### Dispositions générales et diverses.

## CHAPITRE I<sup>er</sup>.

### *Entr'aide administrative.*

#### Article 25.

§ 1<sup>er</sup>. — Les autorités ainsi que les organismes d'assurance ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux pays contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés.

Cet arrangement administratif pourra déterminer que les versements seront opérés par l'intermédiaire d'une institution centralisatrice du pays de la résidence du bénéficiaire, et, dans cette éventualité, il fixera les modalités de l'intervention de cette institution.

§ 2. — Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques ou consulaires de l'autre pays.

in het land van hun nieuwe tewerkstelling de voordelen van de wetgeving betreffende de uitkeringen aan onvrijwillige werklozen, voor zover :

1) zij overeenkomstig de wetten en reglementen van dat land arbeid in loondienst of ermede gelijkgestelde arbeid verricht hebben ;

2) zij de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen overeenkomstig de wetgeving van het land van de nieuwe tewerkstelling te genieten, rekening houdende met de periode van inschrijving in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving in het land van hun nieuwe tewerkstelling.

## HOOFDSTUK IX.

### *Begrafenisvergoeding.*

#### Artikel 24.

De begrafenisvergoeding, die bij het overlijden van de gepensioneerden verschuldigd is, valt ten laste van het organisme waarbij de verzekerde het laatst aangesloten was, onder voorbehoud dat hij, rekening houdende met de in beide landen volbrachte verzekeringsperioden, laat blijken dat hij de vereiste voorwaarden vervult om die uitkering overeenkomstig de wetgeving die op dat organisme van toepassing is te genieten.

## TITEL III.

### Algemene bepalingen en allerlei.

## HOOFDSTUK I.

### *Administratieve samenwerking.*

#### Artikel 25.

§ 1. — De overheden alsmede de verzekeringsorganismen of de organismen voor sociale zekerheid van beide verdragsluitende landen zullen onderling hun goede diensten in dezelfde mate verlenen, alsof het de toepassing van hun eigen stelsels gold.

Bij een administratieve schikking zullen de overheden en de organismen van elk der beide verdragsluitende landen bepaald worden, die bevoegd zullen verklaard worden rechtstreeks met elkaar te dien einde correspondentie te voeren, alsook de aanvragen der belanghebbenden te centraliseren.

In deze administratieve schikking kan bepaald worden, dat de uitbetalingen door bemiddeling van een centraliserende instelling van het land van de verblijfplaats van de gerechtigde zullen gedaan worden, en, in dat geval, zullen de modaliteiten van de tussenkomst van deze instelling er in vastgesteld worden.

§ 2. — Deze overheden en organismen kunnen bovendien met hetzelfde doel een beroep doen op de tussenkomst der diplomatieke of consulaire overheden van het ander land.

§ 3. — Les autorités diplomatiques ou consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurance ou de sécurité sociale de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

#### Article 26.

§ 1<sup>er</sup>. — Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

§ 2. — Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

#### Article 27.

Les documents adressés pour l'application de la présente Convention par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigés dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

#### Article 28.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir les demandes ou les recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

#### Article 29.

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les régimes visés à l'article 2 pour les conditions de la participation des étrangers aux élections auxquelles donne lieu le fonctionnement de la sécurité sociale.

#### Article 30.

§ 1<sup>er</sup>. — Les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants fixeront au moyen d'un arrangement administratif les mesures à prendre en vue de l'application de la présente Convention.

§ 2. — Lesdites autorités se communiqueront, en temps utile, les modifications survenues dans la législation ou la

§ 3. — De diplomatieke of consulaire overheden van een van beide landen kunnen rechtstreeks bij de administratieve overheden en de nationale verzekeringsorganismen of organismen voor sociale zekerheid van het ander land tussenbeide komen, om alle inlichtingen in te winnen, welke voor de verdediging der belangen van hun landgenoten nuttig zijn.

#### Artikel 26.

§ 1. — De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van een der verdragsluitende landen voor het indienen van stukken bij de administraties of organismen voor sociale zekerheid van dit land, geldt tevens voor de overeenkomstige stukken welke voor de toepassing van dit verdrag bij de administraties of organismen voor sociale zekerheid van het ander land moeten ingediend worden.

§ 2. — Alle akten, bescheiden en om het even welke stukken, die voor de uitvoering van dit verdrag dienen voorgelegd te worden, zijn vrijgesteld van het visum voor echtverklaring der diplomatieke of consulaire overheden.

#### Artikel 27.

De mededelingen welke voor de toepassing van dit verdrag door de gerechtigden op de voordelen ervan aan de inzake sociale zekerheid bevoegde organismen, overheden en rechtsmachten van een der verdragsluitende landen overgemaakt worden, zullen in een der officiële landstalen van het een of het ander land opgesteld worden.

#### Artikel 28.

De aanvragen en beroepen welke binnen een bepaalde termijn bij een voor het ontvangen der aanvragen of beroepen inzake sociale zekerheid bevoegde overheid of bevoegd organisme van een der verdragsluitende landen moeten ingediend worden, worden als ontvankelijk beschouwd, indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid of een overeenstemmend organisme van het ander land ingediend worden. In dat geval zal deze overheid of dit organisme deze aanvragen of beroepen onverwijld aan het bevoegd organisme moeten overmaken.

#### Artikel 29.

Er wordt niet afgeweken van de regelen, vastgesteld in de bij artikel 2 bedoelde stelsels, wat betreft de voorwaarden tot deelneming van de vreemdelingen aan de verkiezingen waartoe de werking van de sociale zekerheid aanleiding geeft.

#### Artikel 30.

§ 1. — De hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen zullen door middel van een administratieve schikking de maatregelen vaststellen welke met het oog op de toepassing van onderhavig verdrag moeten genomen worden.

§ 2. — Genoemde overheden zullen elkaar te gelegener tijd de wijzigingen mededelen in de wetgeving of regle-



réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

§ 3. — Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

#### Article 31.

Sont considérés dans chacun des Etats Contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

en Belgique : le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale ;

en Espagne : le Ministre du Travail.

### CHAPITRE II.

#### *Dispositions diverses.*

#### Article 32.

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

#### Article 33.

§ 1<sup>er</sup>. — Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants.

§ 2. — Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

#### Article 34.

§ 1<sup>er</sup>. — Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

mentering van hun land betreffende de in artikel 2 vermelde stelsels.

§ 3. — De bevoegde overheden of diensten van elk der verdragsluitende landen zullen elkaar de andere bepalingen mededelen, welke voor de uitvoering van dit verdrag in hun eigen land zullen getroffen worden.

#### Artikel 31.

Worden in elk der verdragsluitende staten als hoogste administratieve overheden in de zin van dit verdrag beschouwd :

in België : de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg ;

in Spanje : de Minister van Arbeid.

### HOOFDSTUK II.

#### *Allerhande bepalingen.*

#### Artikel 32.

De organismen, die krachtens dit verdrag sociale prestaties verschuldigd zijn, zullen deze op geldige wijze in de munt van hun land uitbetalen.

Indien in het een of het ander der verdragsluitende landen schikkingen getroffen worden ten einde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk in overleg met beide regeringen, maatregelen genomen te worden, om volgens de bepalingen van dit verdrag, de overdracht van de onderling verschuldigde sommen te verzekeren.

#### Artikel 33.

§ 1. — Alle moeilijkheden bij de toepassing van dit verdrag zullen in gemeen overleg door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen geregeld worden.

§ 2. — Moest er op die wijze geen oplossing bereikt worden, dan zal het geschil volgens een scheidsrechterlijke procedure, welke bij een tussen de regeringen te treffen schikking wordt ingevoerd, dienen beslecht te worden. Het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil volgens de grondbeginselen en naar de geest van dit verdrag moeten oplossen. Zijn beslissingen zullen bindend en onherroepelijk zijn.

#### Artikel 34.

§ 1. — De uitbetaling der prestaties, die in toepassing van de in een der verdragsluitende landen geldende bepalingen, wegens het verblijf der belanghebbenden in het buitenland geschorst werd, zal uitgevoerd worden vanaf de eerste dag van de maand volgend op die waarin het verdrag in werking treedt. De prestaties welke om dezelfde reden niet aan betrokkenen konden uitbetaald worden, zullen vanaf dezelfde datum vereffend en uitbetaald worden.

Le présent § ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai des deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

§ 2. — Les dispositions du § précédent seront également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés s'étant produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'auraient pas donné lieu au paiement de prestations.

§ 3. — Les droits des ressortissants belges ou espagnols, ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans.

§ 4. — L'arrangement administratif visé à l'article 30 déterminera les modalités d'application des dispositions des §§ 1, 2 et 3 du présent article.

#### Article 35.

§ 1<sup>er</sup>. — La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

§ 2. — Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

§ 3. — La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de sa date d'entrée en vigueur.

Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée, au moins, trois mois avant l'expiration du terme.

§ 4. — En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de nationalité étrangère ou de résidence à l'étranger d'un assuré.

§ 5. — En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues d'un commun accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Deze § zal slechts van toepassing zijn indien de aanvragen binnen een termijn van twee jaar na de datum van de inwerkingtreding van dit verdrag ingediend worden.

§ 2. — De bepalingen van vorige § zullen op verzoek van de betrokkenen eveneens toegepast worden op de gevallen waarin de gevolgen van het verzekerde risico zich hebben voorgedaan vóór de inwerkingtreding van dit verdrag en geen aanleiding tot betaling van uitkeringen zouden gegeven hebben.

§ 3. — De rechten der Belgische of Spaanse onderdanen aan wie vóór de inwerkingtreding van dit verdrag de pensioenen of renten van de ouderdomsverzekering uitgekeerd werden, zullen op verzoek van betrokkenen kunnen herzien worden.

Ingevolge de herziening zullen de gerechtigden vanaf de eerste dag van de maand volgend op die waarin dit verdrag in werking treedt dezelfde rechten toegekend worden alsof het verdrag op het ogenblik der uitkering reeds van kracht was, op voorwaarde dat deze aanvraag binnen een termijn van twee jaar ingediend wordt.

§ 4. — In de bij artikel 30 bedoelde administratieve schikking zullen de toepassingsmodaliteiten van de bepalingen van de §§ 1, 2 en 3 van onderhavig artikel vastgesteld worden.

#### Artikel 35.

§ 1. — Onderhavige overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Madrid uitgewisseld worden.

§ 2. — Het zal in werking treden de eerste dag van de maand welke op één na volgt op de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

§ 3. — Dit verdrag wordt voor een termijn van één jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding ervan, gesloten.

Behoudens opzegging welke minstens drie maand vóór het einde van de termijn dient betekend, zal het van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden.

§ 4. — Niettegenstaande de beperkende schikkingen waarin de betrokken stelsels voor de gevallen van vreemde nationaliteit of van verblijf van een verzekerde in het buitenland zouden voorzien, zullen in geval van opzegging de bepalingen van dit verdrag op de verworven rechten van toepassing blijven.

§ 5. — De bepalingen van dit verdrag zullen van toepassing blijven onder de voorwaarden die in gemeen overleg dienen vastgesteld op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die volbracht werden vóór de datum waarop dit verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de respectieve gevolmachtigden dit verdrag ondertekend en het van hun zegels hebben voorzien.

Fait à Bruxelles, le 28 novembre 1956, en deux originaux, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

*Pour la Belgique :*  
P.-H. SPAAK.

*Pour l'Espagne :*  
Le Comte de CASA MIRANDA.

Opgemaakt te Brussel, de 28<sup>e</sup> november 1956, in twee originelen, in het Frans en in het Spaans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

*Voor het Koninkrijk België :*  
P.-H. SPAAK.

*Voor de Spaanse Staat :*  
Graaf de CASA MIRANDA.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 24 avril 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles, le 28 novembre 1956 », a donné le 29 avril 1957 l'avis suivant :

Comme le fait ressortir l'exposé des motifs, la Convention entre la Belgique et l'Espagne sur la sécurité sociale, signée à Bruxelles le 28 novembre 1956, est semblable aux conventions ayant le même objet, conclues antérieurement avec d'autres Etats et notamment avec la Yougoslavie le 1<sup>er</sup> novembre 1954.

Elle est de toute évidence, et comme ces dernières, de nature à la fois, à lier individuellement les Belges, à grever l'Etat et à déroger aux lois belges. Elle doit, dès lors, être soumise à l'assentiment des Chambres conformément à l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président ;

G. HOLOYE en G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

R. DECKMYN, greffier, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

*Le Greffier, — De Griffier,*  
(s./w. get.) R. DECKMYN.

Pour deuxième expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 30 avril 1957.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

(s./w. get.) R. DECKMYN.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24<sup>e</sup> april 1957 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag tussen België en Spanje, betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel, op 28 november 1956 », heeft de 29<sup>e</sup> april 1957 het volgend advies gegeven :

Zoals uit de memorie van toelichting blijkt, loopt het op 28 november 1956 tussen België en Spanje betreffende de sociale zekerheid te Brussel ondertekende Verdrag, gelijk met de verdragen over hetzelfde onderwerp die vroeger met andere Staten, namelijk met Joegoslavië op 1 november 1954, zijn gesloten.

Evenals deze laatste is het klaarblijkelijk van zodanige aard, dat het tegelijkertijd Belgen persoonlijk kan binden, de Staat bezwaren en van de Belgische wetten afwijken. Daarom moet het overeenkomstig artikel 68, tweede lid, van de Grondwet aan de Kamers ter goedkeuring worden voorgelegd.

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter ;

G. HOLOYE en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

R. DECKMYN, griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, substituit.

*Le Président, — De Voorzitter,*  
(s./w. get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 30 april 1957.

*De Griffier van de Raad van State,*